

**В** ВИСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Т. Е. Змеёва, М. С. Левина**

# **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ**

**УЧЕБНИК ДЛЯ БАКАЛАВРОВ**

*Допущено Министерством образования и науки  
Российской Федерации в качестве учебника  
для студентов высших учебных заведений,  
обучающихся по экономическим направлениям  
и специальностям*

**Москва • Юрайт • 2013**

УДК 811.133.1  
ББК 81.2Фр-923  
369

**Авторы:**

**Змеёва Татьяна Егоровна** — кандидат филологических наук, профессор кафедры французского языка Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»;

**Левина Марина Сергеевна** — доцент кафедры французского языка Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики».

**Рецензенты:**

*Панко М. Л.* — профессор, заведующая кафедрой лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка ФГБОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

*Мешкова И. Н.* — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета Российского университета дружбы народов.

**Змеёва, Т. Е.**

369 Французский язык для экономистов : учебник для бакалавров / Т. Е. Змеёва, М. С. Левина. — М.: Издательство Юрайт, 2013. — 493 с. — Серия : Бакалавр. Базовый курс.

ISBN 978-5-9916-2327-8

Данный учебник предназначено для студентов экономических вузов и факультетов, а также для специалистов в области экономики, менеджмента, права и социологии, владеющих базовыми знаниями французского языка на уровне В1–В2 в соответствии с европейской классификацией.

Основные практические цели учебника — научить работать с аутентичными текстами экономической тематики, обогатить словарный запас обучающихся базовыми социально-экономическими терминами, привить им соответствующие программным целям профессионально-ориентированные умения и навыки, углубить знания об особенностях функционирования основных социально-экономических институтов Франции.

Содержание учебных материалов соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования третьего поколения.

*Для студентов и преподавателей высших учебных заведений, а также для всех изучающих французский язык.*

УДК 811.133.1  
ББК 81.2Фр-923

ISBN 978-5-9916-2327-8

© Змеёва Т. Е., Левина М. С., 2013  
© ООО «Издательство Юрайт», 2013

## Table des matières

<b>Введение</b> .....	<b>10</b>
-----------------------	-----------

### **Dossier 1** **BUDGET DES MÉNAGES. CONSOMMATION.** **STATUT DU COMMERÇANT**

<b>Unité 1</b> .....	<b>17</b>
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	<b>17</b>
Essayez d'anticiper! .....	17
Texte «La répartition des budgets» .....	17
Avez-vous bien compris? .....	20
Entraînez-vous! .....	22
A vous de parler! .....	25
A vous de rédiger! .....	26
<b>II. Développement du sujet</b> .....	<b>26</b>
Textes .....	26
Avez-vous bien compris? .....	30
Entraînez-vous! .....	30
A vous de parler! .....	33
A vous de rédiger! .....	34
<b>Unité 2</b> .....	<b>34</b>
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	<b>34</b>
Essayez d'anticiper! .....	34
Texte «Le palmarès des grandes villes» .....	34
Avez-vous bien compris? .....	36
Entraînez-vous! .....	37
A vous de parler! .....	39
A vous de rédiger! .....	40
<b>II. Développement du sujet</b> .....	<b>40</b>
Textes .....	40
Avez-vous bien compris? .....	44
Entraînez-vous! .....	45
A vous de parler! .....	48
A vous de rédiger! .....	48
<b>Bilan</b> .....	<b>48</b>

### **Dossier 2** **EMPLOI. CHÔMAGE**

<b>Unité 1</b> .....	<b>53</b>
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	<b>53</b>
Essayez d'anticiper! .....	53

Texte «Les bénéfiques de la misère» .....	53
Avez-vous bien compris? .....	55
Entraînez-vous! .....	56
A vous de parlez! .....	59
A vous de rédiger! .....	59
<b>II. Développement du sujet</b> .....	60
Textes .....	60
Avez-vous bien compris? .....	63
Entraînez-vous! .....	64
A vous de parlez! .....	67
A vous de rédiger! .....	68
<b>Unité 2</b> .....	69
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	69
Essayez d'anticiper! .....	69
Texte «Des lois pour le travail» .....	69
Avez-vous bien compris? .....	71
Entraînez-vous! .....	72
A vous de parlez! .....	74
A vous de rédiger! .....	75
<b>II. Développement du sujet</b> .....	76
Textes .....	76
Avez-vous bien compris? .....	85
Entraînez-vous! .....	86
A vous de parlez! .....	88
A vous de rédiger! .....	89
<b>Bilan</b> .....	89

### Dossier 3 ENTREPRISE: CLASSIFICATIONS, STRUCTURES, GESTION

<b>Unité 1</b> .....	93
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	93
Essayez d'anticiper! .....	93
Texte «Tissu économique français» .....	93
Avez-vous bien compris? .....	96
Entraînez-vous! .....	97
A vous de parlez! .....	100
A vous de rédiger! .....	100
<b>II. Développement du sujet</b> .....	100
Textes .....	100
Avez-vous bien compris? .....	110
Entraînez-vous! .....	112
A vous de parlez! .....	113
A vous de rédiger! .....	114
<b>Unité 2</b> .....	114
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	114
Essayez d'anticiper! .....	114
Texte «Le crédo de la «glocalisation» .....	115
Avez-vous bien compris? .....	117

Entraînez-vous! .....	118
A vous de parlez! .....	120
A vous de rédiger! .....	121
<b>II. Développement du sujet</b> .....	121
Textes .....	121
Avez-vous bien compris? .....	128
Entraînez-vous! .....	130
A vous de parlez! .....	131
A vous de rédiger! .....	132
<b>Bilan</b> .....	132

#### Dossier 4 ENTREPRISE: ASPECTS SOCIAUX

<b>Unité 1</b> .....	136
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	136
Essayez d'anticiper! .....	136
Texte «Comité d'entreprise» .....	136
Avez-vous bien compris? .....	137
Entraînez-vous! .....	138
A vous de parlez! .....	140
A vous de rédiger! .....	140
<b>II. Développement du sujet</b> .....	141
Textes .....	141
Avez-vous bien compris? .....	147
Entraînez-vous! .....	149
A vous de parlez! .....	150
A vous de rédiger! .....	151
<b>Unité 2</b> .....	151
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	151
Essayez d'anticiper! .....	151
Texte «Congés payés» .....	151
Avez-vous bien compris? .....	153
Entraînez-vous! .....	154
A vous de parlez! .....	156
A vous de rédiger! .....	156
<b>II. Développement du sujet</b> .....	156
Textes .....	156
Avez-vous bien compris? .....	163
Entraînez-vous! .....	164
A vous de parlez! .....	166
A vous de rédiger! .....	167
<b>Bilan</b> .....	167

#### Dossier 5 TYPES DE REVENUS

<b>Unité 1</b> .....	172
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	172
Essayez d'anticiper! .....	172

Texte «Tout travail mérite salaire» .....	172
Avez-vous bien compris? .....	174
Entraînez-vous! .....	175
A vous de parlez! .....	177
A vous de rédiger! .....	178
<b>II. Développement du sujet</b> .....	178
Textes .....	178
Avez-vous bien compris? .....	183
Entraînez-vous! .....	184
A vous de parlez! .....	186
A vous de rédiger! .....	187
<b>Unité 2</b> .....	187
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	187
Essayez d'anticiper! .....	187
Texte «Gagner, dépenser, épargner...» .....	188
Avez-vous bien compris? .....	189
Entraînez-vous! .....	189
A vous de parlez! .....	192
A vous de rédiger! .....	193
<b>II. Développement du sujet</b> .....	193
Textes .....	193
Avez-vous bien compris? .....	199
Entraînez-vous! .....	200
A vous de parlez! .....	202
A vous de rédiger! .....	202
<b>Bilan</b> .....	202

## Dossier 6 SECTEUR BANCAIRE

<b>Unité 1</b> .....	206
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	206
Essayez d'anticiper! .....	206
Texte «Banquier des pauvres» .....	206
Avez-vous bien compris? .....	208
Entraînez-vous! .....	209
A vous de parlez! .....	212
A vous de rédiger! .....	213
<b>II. Développement du sujet</b> .....	213
Textes .....	213
Avez-vous bien compris? .....	224
Entraînez-vous! .....	225
A vous de parlez! .....	227
A vous de rédiger! .....	227
<b>Unité 2</b> .....	227
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	227
Essayez d'anticiper! .....	227
Texte «Les banques en France» .....	228
Avez-vous bien compris? .....	230
Entraînez-vous! .....	231

A vous de parlez! .....	234
A vous de rédiger! .....	235
<b>II. Développement du sujet</b> .....	235
Textes .....	235
Avez-vous bien compris? .....	244
Entraînez-vous! .....	246
A vous de parlez! .....	248
A vous de rédiger! .....	249
<b>Bilan</b> .....	249

### Dossier 7

#### MONNAIE. SECTEUR FINANCIER

<b>Unité 1</b> .....	253
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	253
Essayez d'anticiper! .....	253
Texte «La monnaie» .....	253
Avez-vous bien compris? .....	255
Entraînez-vous! .....	256
A vous de parlez! .....	258
A vous de rédiger! .....	259
<b>II. Développement du sujet</b> .....	259
Textes .....	259
Avez-vous bien compris? .....	268
Entraînez-vous! .....	270
A vous de parlez! .....	272
A vous de rédiger! .....	272
<b>Unité 2</b> .....	273
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	273
Essayez d'anticiper! .....	273
Texte «Les marchés financiers» .....	273
Avez-vous bien compris? .....	275
Entraînez-vous! .....	276
A vous de parlez! .....	278
A vous de rédiger! .....	279
<b>II. Développement du sujet</b> .....	279
Textes .....	279
Avez-vous bien compris? .....	286
Entraînez-vous! .....	288
A vous de parlez! .....	290
A vous de rédiger! .....	291
<b>Bilan</b> .....	291

### Dossier 8

#### INTERVENTION DE L'ÉTAT: IMPÔTS, OFFRE DES SERVICES PUBLICS

<b>Unité 1</b> .....	295
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	295
Essayez d'anticiper! .....	295

Texte «La fiscalité» .....	295
Avez-vous bien compris? .....	298
Entraînez-vous! .....	299
A vous de parlez! .....	301
A vous de rédiger! .....	302
<b>II. Développement du sujet</b> .....	303
Textes .....	303
Avez-vous bien compris? .....	310
Entraînez-vous! .....	311
A vous de parlez! .....	313
A vous de rédiger! .....	314
<b>Unité 2</b> .....	314
<b>I. Initiation au sujet</b> .....	314
Essayez d'anticiper! .....	314
Texte «Le rôle de l'Etat» .....	315
Avez-vous bien compris? .....	317
Entraînez-vous! .....	318
A vous de parlez! .....	320
A vous de rédiger! .....	321
<b>II. Développement du sujet</b> .....	321
Textes .....	321
Avez-vous bien compris? .....	327
Entraînez-vous! .....	328
A vous de parlez! .....	331
A vous de rédiger! .....	332
<b>Bilan</b> .....	332

## Dossier 9 ÉVOLUTION DES IDÉES SOCIO-ÉCONOMIQUES

<b>Unité 1</b> .....	336
Essayez d'anticiper! .....	336
Texte «Robert Owen – le patron qui voulait des ouvriers heureux» ....	336
Avez-vous bien compris? .....	340
Entraînez-vous! .....	341
A vous de parlez! .....	343
A vous de rédiger! .....	344
<b>Unité 2</b> .....	345
Essayez d'anticiper! .....	345
Texte «Révisez les points de vue de Keynes» .....	345
Avez-vous bien compris? .....	348
Entraînez-vous! .....	349
A vous de parlez! .....	351
A vous de rédiger! .....	352
<b>Bilan</b> .....	352
<b>Test final</b> .....	355



---

<b>Annexe 1.</b> Savoir rédiger un résumé et un compte-rendu .....	366
<b>Annexe 2.</b> Textes supplémentaires pour rédiger un résumé et un compte-rendu .....	382
<b>Annexe 3.</b> Savoir rédiger un CV et une lettre de motivation .....	453
<b>Annexe 4.</b> Savoir rédiger une lettre officielle .....	472
<b>Vocabulaire</b> .....	482
<b>Abréviations</b> .....	488
<b>Ouvrages de référence</b> .....	490
<b>Sitographie</b> .....	492

## Введение

В современных условиях глобализации, реального участия России в Болонском процессе, с каждым годом возрастающих возможностей выхода российских специалистов на европейский рынок труда на передний план выдвигается проблема иноязычной подготовки специалистов в системе высшего образования. Владение иностранным языком в наши дни является необходимым условием профессионализма.

В данном контексте особую значимость приобретает профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе, которое предполагает формирование профессиональной иноязычной компетенции, позволяющей современному специалисту осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной коммуникации, использовать иностранный язык в его социально-культурной, инструментальной и профессиональной функциях. Современный специалист должен владеть определенным объемом информации не только лингвострановедческого, но и профессионального характера, а также профессионально-ориентированными умениями и навыками. Именно на решение этих задач и направлено учебное пособие «*Virages économiques. Français pour économistes*».

Пособие преследует практические, образовательные и развивающие цели.

Основные практические цели пособия — научить работать с текстами социально-экономического характера, обогатить словарный запас обучающихся базовыми социально-экономическими терминами, привить им соответствующие программным целям профессионально-ориентированные умения и навыки.

Достижению общеобразовательных целей способствует использование материалов из различных франкоязычных изданий, печатных и электронных СМИ, позволяющих получить сведения об экономическом, социальном и правовом аспектах деятельности французских предприятий и жизни современного французского общества в целом, что несомненно расширит кругозор обучающихся и их знание о стране изучаемого языка.

Предлагаемые в пособии задания направлены на совершенствование логического мышления, умений анализа и синтеза, обучение различным видам чтения (ознакомительному, изучающему, поисковому), развитие и активизацию приобретенных ранее умений и навыков, т.е. на реализацию целей развивающего обучения.

В результате освоения курса «Французский язык для профессионального общения» на основе учебного пособия «Virages économiques. Французский язык для экономистов» бакалавр должен владеть французским языком на уровне B2–C1 в соответствии с общеевропейской классификацией компетенций владения иностранным языком, т.е.:

### ***Знать***

- образование и употребление грамматических форм, моделей и синтаксических конструкций, присущих текстам экономической направленности;
- лексику в объеме, необходимом для реализации компетенций, предусмотренных Образовательными стандартами подготовки бакалавров по направлениям экономического профиля;
- особенности функционирования основных социально-экономических институтов Франции;
- требования, предъявляемые к résumé и compte-rendu как формам передачи содержания текста, правила и методику их составления;
- требования, предъявляемые к CV и мотивационному письму, правила и методику их составления;
- французскую модель оформления делового письма, основные требования к его структуре, лексико-грамматическому наполнению, прагматическим характеристикам.

### ***Уметь***

#### **В области чтения**

- понимать тексты страноведческого и профессионального характера;
- анализировать структуру текста и средств текстовой связи, выделять ключевые слова и выражения для дальнейшей передачи содержания текста в соответствии с коммуникативной задачей.

#### **В области аудирования**

- понимать монологическую и диалогическую речь в пределах литературной нормы на известные темы в ситуациях профессионального общения;

- понимать небольшие сообщения в рамках знакомой тематики с целью вычленения необходимой информации в соответствии с коммуникативной задачей.

### **В области говорения**

#### *Диалогическая речь*

- вести диалог на знакомую/интересующую тему без предварительной подготовки;
- адекватно реагировать на реплики собеседника в ситуациях профессионального общения;
- вести аргументированный диалог: задавать вопросы уточняющего и полемического характера, дополнить/уточнить ту или иную точку зрения, поддержать/опровергнуть доводы собеседника.

#### *Монологическая речь*

- сделать сообщение/доклад на заданную тему: представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть ее аспекты, изложить и аргументировать свою позицию (подготовленная речь);
- высказаться по теме (в рамках пройденной тематики): кратко и логично обосновать свою позицию, привести примеры, резюмировать результаты дискуссии (неподготовленная речь).

### **В области письма**

- составлять CV и мотивационное письмо;
- писать письма официального характера.

#### *Иметь навыки*

- просмотрового, поискового, ознакомительного и изучающего чтения;
- выражения своих мыслей и мнения в межличностном профессиональном общении на французском языке;
- владения ситуативно обусловленными моделями диалогического общения в типичных ситуациях межличностного профессионального общения;
- владения речевым этикетом общения в разнообразных ситуациях межличностного профессионального общения;
- реферирования и аннотирования письменных текстов.

Пособие состоит из **9 глав (Dossiers)**, имеющих единую структуру и посвященных определенному аспекту социально-экономической жизни Франции. Пособие включает следующие темы:

Dossier 1. Budget des ménages. Consommation. Statut du commerçant.

Dossier 2. Emploi. Chômage.

Dossier 3. Entreprise: classifications, structures, gestion.

Dossier 4. Entreprise: aspects sociaux.

Dossier 5. Types de revenus.

Dossier 6. Secteur bancaire.

Dossier 7. Monnaie. Secteur financier.

Dossier 8. Intervention de l'Etat: impôts, offre des services publics.

Dossier 9. Evolution des idées socio-économiques.

Каждая глава состоит из **2 уроков** (Unités) и заданий для самоконтроля (Bilan).

Урок разделен на 2 части, предполагающие продвижение в изучении темы на основе принципа «от простого к сложному»:

**I. INITIATION AU SUJET** включает следующие разделы:  
*ESSAYEZ D'ANTICIPER!* — задания, позволяющие подготовиться к освоению нового материала, наметить перспективу изучения темы, активизировать мыслительную деятельность и имеющиеся знания;

*LISEZ LE TEXTE!* — основной текст, дающий общее представление о проблеме и содержащий базовую лексику;

*AVEZ-VOUS BIEN COMPRIS?* — задания, направленные на контроль понимания общего содержания текста и его деталей, а также на развитие умения извлекать значимую информацию;

*ENTRAÎNEZ-VOUS!* — задания на закрепление и активизацию лексического и грамматического материала в рамках изучаемой темы;

*A VOUS DE PARLER!* — задания, направленные на выработку умений и навыков говорения;

*A VOUS DE RÉDIGER!* — задания, имеющие целью выработать умения и навыки реферирования, аннотирования текстов изучаемой тематики, написания деловых документов (делового письма, мотивационного письма, резюме).

**II. DÉVELOPPEMENT DU SUJET** включает следующие разделы:

*LISEZ LES TEXTES!* — несколько дополнительных текстов, информация которых развивает изучаемую тему и углубляет представление о рассматриваемой проблеме, позволяет расширить словарный запас;

*DÉFINITIONS DES NOTIONS* — дефиниции важных для данной темы понятий, не нашедших конкретного определения в предшествующем (информативном) разделе;

*AVEZ-VOUS BIEN COMPRIS?* — комплекс упражнений, позволяющих проверить глобальное и детальное понимание текстов;

*ENTRAÎNEZ-VOUS!* — задания, позволяющие активизировать языковой материал на грамматическом, лексическом, смысловом уровнях, закрепить сформированные умения и навыки;

*A VOUS DE PARLER!* — задания, направленные на выработку умений и навыков говорения, в частности вопросы проблемного характера, предполагающие сопоставительный анализ реалий социально-экономической жизни Франции и России, служащие основой для дискуссий в рамках изучаемой темы;

*A VOUS DE RÉDIGER!* — задания, имеющие целью выработать умения и навыки реферирования, аннотирования текстов изучаемой тематики, написания деловых документов (делового письма, мотивационного письма, резюме).

В зависимости от целей курса, количества часов и уровня подготовки студентов, преподаватель может ограничиться изучением только первой части (INITIATION AU SUJET) или же проработать весь объем материала.

Вторая часть (DÉVELOPPEMENT DU SUJET) может также использоваться как для самостоятельной работы всех обучающихся группы, так и для углубленного изучения темы студентами с более высоким уровнем начальной подготовки, что будет способствовать индивидуализации процесса обучения.

Раздел **BILAN** включает разнообразные по форме задания, позволяющие проверить усвоение изученной темы на смысловом, лексическом и грамматическом уровнях.

**TEST FINAL** (Quelle sorte d'économiste êtes-vous? Каковы ваши экономические взгляды?) обобщает пройденный материал и предполагает итоговую оценку речевых компетенций.

**Annexe 1** содержит правила написания résumé и compte-rendu, а также включает комплекс тренировочных упражнений.

**Annexe 2** предлагает дополнительные тексты к каждой главе для самостоятельного реферирования и аннотирования.

**Annexe 3** приводит установленные нормы составления резюме (CV) и мотивационного письма (lettre de motivation) и предлагает серию тренировочных упражнений.

**Annexe 4** знакомит с существующими нормами написания делового письма, предлагает устоявшиеся модели его структурного и лексико-грамматического оформления и ряд заданий для самостоятельной работы.

Справочная часть пособия включает следующие разделы:

**VOCABULAIRE** — словарь наиболее употребительных терминов, способствующий адекватному восприятию предлагаемой информации и являющийся своеобразным лексическим минимумом, знание которого необходимо при обсуждении вопросов в рамках изучаемых тем.

**ABRÉVIATIONS** — список сокращений, наиболее часто употребляемых в контексте изучаемых тем.

Настоящее пособие предназначено для студентов экономических вузов и факультетов, факультетов прикладных наук, изучающих французский язык как язык специальности «Экономика», а также для специалистов в области экономики, менеджмента, права и социологии, владеющих базовыми знаниями французского языка.

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве базового для освоения курса «Французский язык для профессионального общения». Оно представляет также несомненный интерес для тех, кто самостоятельно готовится к сдаче квалификационного экзамена на Дипломы Торгово-промышленной палаты г. Парижа, а также для преподавателей, ведущих занятия в группах подготовки к этому экзамену.

*Авторы*

# Dossier 1

## BUDGET DES MÉNAGES. CONSOMMATION. STATUT DU COMMERÇANT

---

В результате изучения Dossier 1 студент должен:

**знать**

— лексику в объеме, необходимом для реализации формируемых компетенций, в рамках темы «Бюджет семьи. Потребление. Статус предпринимателя»;

— лексико-грамматические конструкции, часто употребляемые в рамках изученной темы;

— современные тенденции формирования семейного бюджета, особенности потребления, права потребителя, права и обязанности предпринимателя;

— требования, предъявляемые к résumé и compte-rendu как формам передачи содержания текста, правила и методику их составления;

**уметь**

— понимать общее содержание текстов изученной тематики, вычленять конкретную информацию в соответствии с коммуникативной задачей;

— анализировать информацию, представленную в виде иконографических документов, таблиц, делать соответствующие выводы;

— сравнивать тенденции формирования семейного бюджета, особенности потребления, деятельности предпринимателя во Франции и в России;

— осуществлять диалогическое общение в типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках изученных тем;

— выполнять перевод текстов изученной проблематики с русского языка на французский и с французского языка на русский с использованием усвоенных лексико-грамматических структур;

**иметь навыки**

— выражения собственных мыслей в форме устных высказываний и письменных текстов по пройденной тематике в объеме усвоенной лексики и грамматики, в том числе с обоснованием/аргументацией своего отношения к полученной/сообщаемой информации.

---



## Unité 1

### I. Initiation au sujet

#### **ESSAYEZ D'ANTICIPER!**

Analysez les documents/images ci-dessous et

- parlez des:
  - **faits**: que voyez-vous?
  - **associations**:
    - a) Qu'est-ce qui les lie au thème du dossier?
    - b) À quel(s) sujet(s) vous font-ils penser?
- présentez:
  - **vos arguments**: comment pouvez-vous justifier votre choix?
  - **vos jugements**: que pensez-vous de la pertinence du thème/des sujets?



#### **LISEZ LE TEXTE!**

### La répartition des budgets

Elle n'est pas la même pour tout le monde: elle varie selon le niveau de revenus, la catégorie socioprofessionnelle, la composition et la taille du ménage, le lieu d'habitation. Les jeunes couples et les retraités, les célibataires et les familles nombreuses, les citadins et les ruraux, les parisiens et les provinciaux ne dépensent pas leur budget de la même façon.

C'est ce que confirme l'étude de l'INSEE (l'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques). Les enquêtes «Budget de famille» sont menées par l'INSEE tous les cinq ans

depuis 1979. L'intérêt essentiel est d'apporter des informations uniques sur la consommation des ménages et de comparer leurs niveaux de vie et leurs choix dans leur évolution.

La nomenclature des produits est celle conseillée par EUROSTAT. Elle se décompose en 12 grands postes de dépenses. Le 13<sup>e</sup> poste a été créé afin de rassembler tous les autres débours des ménages non compris dans les 12 postes précédents (impôts, gros travaux, remboursements de prêts...).

Le poids de **l'alimentation** dans le budget est d'autant plus élevé que le niveau de vie du ménage est faible. Cette situation se vérifie depuis très longtemps et dans tous les pays. Mais dans les pays les plus développés, le poids de l'alimentation tend à diminuer. Cette convergence s'est opérée au cours des trente dernières années: en 1979, l'alimentation représentait en effet 35% du budget des ménages les plus modestes et 18% de celui des plus aisés, soit un écart de 17 points. En 2011, l'écart n'est plus que de 4,5 points. La part de l'alimentaire ne peut plus être, comme autrefois, considérée comme un bon indicateur du niveau de vie d'un ménage.

**Le logement** est le poste qui différencie le plus nettement les ménages en fonction de leur revenu. En 1979, le poids du logement était pratiquement identique tout au long de l'échelle des niveaux de vie (environ 12%). Il est resté stable pour les ménages les plus aisés, mais a fortement augmenté pour les autres. En 2011, il est deux fois plus élevé pour les ménages les plus modestes que pour les plus riches: 25% contre 11%. L'écart provient en partie de ce que les plus modestes sont plus souvent locataires. En outre, les ménages les plus modestes habitent à peu près autant que les autres en maison individuelle, où les dépenses de chauffage et d'éclairage (qui représentent le tiers du loyer) sont en moyenne deux fois plus élevées qu'en appartement.

Ce sont les **dépenses de loisirs et de culture** qui, après le logement, reflètent le mieux les écarts de revenus, passant de 8% du budget pour les ménages les plus modestes à 14% pour les plus aisés. Ce type de dépenses est également lié au milieu social. A âge, revenu et niveau d'études comparables, elles sont plus élevées chez les cadres supérieurs et les professions libérales que chez les ménages ouvriers.

Avec environ 10% de la dépense annuelle de consommation, le poids des **biens durables** (ou biens d'équipement: voitures, motos ou vélos, meubles, divers appareils électroménagers, télévisions, ordinateurs, téléphones et autres technologies de la



communication) dans le budget des ménages est modeste. Mais ils occupent une place certainement très importante dans les représentations que les consommateurs se font de leur niveau de vie.

**Les dépenses en communications** (courrier, achats de téléphone, factures de téléphone (fixe et mobile), abonnements à Internet) ne présentent pas beaucoup de différences. A partir des années 1980 les dépenses de téléphone croissent plus vite chez les ménages modestes et un poids élevé de ce poste de consommation est plus souvent associé à un faible niveau de vie. Cette tendance s'est accentuée au cours des vingt années suivantes, notamment avec l'apparition et la diffusion du téléphone portable. Ce poste dans l'ensemble des dépenses ne varie que de 1 point entre les plus riches et les plus modestes.

**Les dépenses de transports et d'habillement** sont peu sensibles aux écarts de niveau de vie. Elles ont tendance à converger.

Au total, les écarts ont augmenté sur les autres postes, conduisant à la conclusion que les différences dans les comportements de consommation entre milieux sociaux, niveau de revenu, type de ménage se sont davantage déplacées que réduites.

*INSEE, Enquête «Budget de famille»*

## **AVEZ-VOUS BIEN COMPRIS?**

### **1. Répondez aux questions suivantes:**

1. Qu'est-ce qui influence la répartition des budgets?
2. Quel est l'objectif des enquêtes «Budget de famille» menées régulièrement par l'INSEE?
3. Quels postes de dépenses sont analysés?
4. Quelles nouvelles tendances a-t-on établies?
5. Quels postes reflètent le mieux les écarts de revenus?
6. A quelle conclusion est-on arrivé?

### **2. Dites si c'est vrai, faux ou non mentionné:**

	Vrai	Faux	N/m
1. La répartition des budgets ne dépend que du niveau de ressources.			
2. Les enquêtes «Budget de famille» sont menées par l'INSEE à un rythme quinquennal.			
3. La nomenclature des produits varie d'une étude à l'autre.			

	Vrai	Faux	N/m
4. Les impôts ne sont pas inclus dans les postes du budget analysés.			
5. Le poids de l'alimentaire reste un bon indicateur du niveau de vie d'un ménage.			
6. La part du logement varie beaucoup avec le niveau de vie.			
7. Les familles modestes n'habitent jamais en maison individuelle.			
8. Les dépenses de chauffage et d'éclairage sont plus élevées que dans d'autres pays européens.			
9. Entre 1979 et 2011, les écarts de structure de consommation entre groupes sociaux se sont déplacés de l'alimentation vers le logement.			
10. Les dépenses pour le loisir et la culture ne sont pas liées au milieu social, mais dépendent du niveau d'études.			
11. Les biens d'équipement regroupent les produits dont la consommation s'étale sur une durée relativement longue (de l'ordre de plusieurs années).			
12. Les dépenses de téléphone et d'Internet augmentent plus vite chez les ménages aisés.			
13. Les dépenses de transports et d'habillement croissent chez toutes les catégories.			
14. On peut faire la conclusion que les différences dans les comportements de consommation entre milieux sociaux, niveau de revenu, type de ménage se sont réduites et tendent à converger.			

**3. Analysez le tableau sur la structure des dépenses selon la catégorie socioprofessionnelle et répondez aux questions:**

1. Quelle catégorie dépense le moins pour l'alimentation?
2. Le poste «Boissons alcoolisées, tabac» pour qui est-il le plus important?
3. Qui paie le plus/le moins pour son logement? Comment pouvez-vous l'expliquer?
4. Deux catégories ont des dépenses d'ameublement plus grandes que les autres. Lesquelles?
5. Qui dépense le plus pour l'enseignement?
6. Est-ce que les mêmes tendances sont propres à la structure de consommation des Russes?

**ENTRAÎNEZ-VOUS!****4. Relevez dans le texte les équivalents français et faites- les entrer dans des phrases:**

Домохозяйство, статья бюджета, уровень доходов, возврат кредитов, в зависимости от чего-либо, многодетная семья, городские и сельские жители, квартиросъемщик, квартплата, расхождение в структуре потребления, социальная среда, счет за телефон.

**5. Remplacez les mots en italique par leurs synonymes:**

1. Cette *étude* a été *réalisée* par l'INSEE. 2. La *liste* des produits est *recommandée* par des experts européens. 3. Ce poste du budget varie *en fonction du* milieu social et du niveau *de ressources*. 4. Ce nouvel indicateur est créé pour *réunir* tous les autres *débours* des ménages. 5. Quelle est *la dynamique* de la structure de consommation? 6. La part du logement *croît*, tandis que celle de l'alimentation *baisse*. 7. Cette conclusion ne *concerne* pas les ménages *aisés*. 8. Les dépenses *d'habillement* sont peu sensibles aux *écarts* de niveau de vie. 9. Ces comportements ont tendance à *se rapprocher*. 10. Cette situation *se confirme* depuis très longtemps et dans tous les pays.

**6. Transformez les expressions verbales suivantes en expressions nominales:**

1. comparer les niveaux de vie

---

2. rassembler les autres débours des ménages

---

3. diminuer les dépenses

---

4. augmenter considérablement la part du loyer

---

5. refléter le mieux les écarts de revenus

---

6. croître plus vite

---

7. accentuer bien la différence

---

8. converger lentement

---

---

9. confirmer les résultats

---

10. réduire les conséquences négatives

---

**7. Associez les noms des catégories socioprofessionnelles aux définitions suivantes: commerçants, cadres supérieurs, professions intermédiaires, employés, ouvriers.**

1. \_\_\_\_\_ Cette catégorie socioprofessionnelle regroupe les salariés exécutant, dans le cadre d'un travail peu divisé, des tâches manuelles exigeant une formation spéciale ou un apprentissage suffisamment long.

2. \_\_\_\_\_ Cette catégorie regroupe ceux qui appliquent directement des connaissances très approfondies dans les domaines des sciences exactes ou humaines, ceux qui ont des activités d'intérêt général de recherche, d'enseignement ou de santé. Des professionnels de l'information, des arts et des spectacles dont l'activité est liée aux arts et aux médias. Des responsables administratifs et commerciaux d'entreprise, salariés qui ont des postes importants dans la gestion des entreprises. Des ingénieurs et cadres techniques d'entreprise, salariés exerçant des fonctions de responsabilité qui nécessitent des connaissances scientifiques approfondies.

3. \_\_\_\_\_ Ce groupe rassemble des professions très variées et souvent mal définies. On y trouve bien sûr les secrétaires et les agents de bureau, mais aussi les agents hospitaliers, les vendeurs, les pompiers ou les gens de maison. En fait, l'unité du groupe repose plus sur ce qu'ils sont que sur ce qu'ils font. En grande majorité, ces métiers sont exercés par des femmes. Elles forment plus des trois quarts de chaque catégorie, hormis les policiers et les militaires. Ce groupe rassemble aussi beaucoup de jeunes, en particulier dans les administrations d'entreprise.

4. \_\_\_\_\_ Cette catégorie regroupe les actifs qui mettent en valeur un capital économique en tant que chef de leur propre entreprise, mais travaillant seul ou n'employant qu'un petit nombre de salariés (0 à 9). Il s'agit de l'activité de fabrication, bâtiment, entretien, réparation, transport dans le commerce, la restauration, les services de type administratif, les services d'enseignement, de santé, d'action sociale, et quelques autres; en dehors des agriculteurs, des

membres de professions libérales et des professions de l'information, des arts et des spectacles.

5. \_\_\_\_\_ Cette appellation est une création de la nouvelle nomenclature des professions et catégories socioprofessionnelles. Deux tiers des membres du groupe occupent effectivement une position entre les cadres et les ouvriers ou employés. Les autres sont intermédiaires dans un sens plus figuré. Ils travaillent dans l'enseignement, la santé et le travail social; parmi eux, les instituteurs, les infirmières, les assistantes sociales.

### 8. *Mettez en, au, aux devant les noms des pays:*

1. C'est ... Canada et ... Etats-Unis qu'on dépense le plus pour le chauffage et l'éclairage. 2. Si vous habitez ... Royaume-Uni vos dépenses pour les meubles seront les moins importants. 3. Les dépenses de biens durables sont les mêmes ... Espagne et ... Portugal. 4. Le poste du budget lié aux services médicaux est le plus important ... Allemagne. 5. Ceux qui habitent ... Italie dépensent le plus pour l'habillement. 6. Les ménages ... Belgique ont les dépenses de loisirs les moins importantes. 7. ... Japon la part du transport dans les budgets familiaux n'est pas très élevée. 8. L'alimentation est le poste le plus important ... Russie. 9. Les comportements de ce type sont propres aux consommateurs ... Norvège et ... Suède. 10. Cette tendance s'est accentuée ... Pays-Bas et ... Luxembourg.

### 9. *Traduisez:*

1. Распределение семейного бюджета зависит от уровня доходов, состава и размера семьи, места жительства. 2. Рабочие и пенсионеры много тратят на питание и жилье. 3. Молодые пары часто приобретают товары длительного пользования. 4. Можно сократить расходы на жилье, если жить в квартире, а не в частном доме. 5. Уровень расходов на развлечения связан с социальным статусом. 6. Семьи среднего возраста много тратят на образование детей, возврат кредитов, оплату телефона и Интернета. 7. Расхождения в показателях не сократились, они переместились из одной категории в другую. 8. Эта статья расходов почти одинакова у самых богатых и у самых бедных. 9. Исследования по сравнению уровня жизни проводятся раз в пять лет. 10. Каковы ваши представления о высоком уровне жизни?



**A VOUS DE PARLER!****10. Lisez le texte ci-dessous et parlez de l'évolution de la consommation des ménages:**

L'augmentation rapide de la consommation est un phénomène récent. Avant le XIX<sup>e</sup> siècle, la consommation et le niveau de vie étaient très bas pour la grande majorité de la population qui devait se contenter d'un «minimum vital». Depuis deux siècles, le niveau de la consommation a été multiplié par 15, malgré les périodes de guerre et de crise économique.

Depuis la Seconde Guerre mondiale, la consommation n'a cessé d'augmenter, mais c'est la période 1945-1975, connue sous le nom de «Trente Glorieuses» qui restera caractérisée par la plus forte augmentation de la consommation, correspondant à une augmentation de la production de 5 à 6% en moyenne annuelle. La France est entrée pendant cette période dans l'ère de la consommation de masse. Cependant, les crises économiques provoquent un ralentissement de la progression de la consommation.

**11. Vous faites partie d'un groupe d'experts chargé d'analyser la structure de consommation des pays différents. Présentez les postes du budget des ménages russes et comparez-les à ceux des Français. Quelles conclusions pouvez-vous faire?**

**Структура потребительских расходов  
домашних хозяйств в России (%)**

Продукты питания и безалкогольные напитки	31,2
Алкогoльные напитки, табак	2,5
Одежда, обувь	9,2
Квартплата, газ, электричество	12,9
Товары длительного пользования	6,1
Здравоохранение	3,5
Общественный транспорт	14,4
Связь	4,0
Организация отдыха и культурные мероприятия	5,4
Образование	1,4
Рестораны, кино и прочие развлечения	3,2
Другие товары и услуги	6,2

Федеральная служба государственной статистики: <http://www.gks.ru/bgd/>